

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXIII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ez 33,7-9

### TESTO EBRAICO

1 **וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים:**  
2 **וְאַתָּה בֶן-אָדָם צָפָה נִתְנִיתךְ לְבִתְהֻרָתִי:**  
3 **יִשְׁרָאֵל וְשָׁמָעַת מִפְּנֵי דָבָר וְהִזְהַרְתָּ:**  
4 **אַתָּה מִמְּנִי:**  
5 **בָּאָמֶרְתִּי לְרַשְׁעָה רַשְׁעָה מִתְּמוֹת וְלֹא**  
6 **דָּבְרָתִי לְהִזְהַרְתִּי רַשְׁעָה מִדְרָכָךְ הוּא:**  
7 **רַשְׁעָה בְּעָנוֹן יְמֹתָה וְדָמוֹ מִידָּךְ אַבְקָשׁ:**  
8 **וְאַתָּה כִּי-הִזְהַרְתָּ רַשְׁעָה מִדְרָכָךְ**  
9 **לְשׁוֹב מִפְּנָה וְלֹא-שָׁב מִדְרָכָךְ הוּא**  
10 **בְּעָנוֹן יְמֹתָה וְאַתָּה נִפְשַׁךְ הַצְלָתָךְ: ס**

### TESTO LATINO

1 [33:1 Et factum est verbum Domini ad me dicens]  
2 33:7 Et tu fili hominis speculatorum dedi te domui Israhel audiens ergo ex ore meo sermonem adnuntiabis eis ex me  
3 33:8 si me dicente ad impium impie morte morieris non fueris locutus ut se custodiat impius a via sua ipse impius in iniquitate sua morietur sanguinem autem eius de manu tua requiram  
4 33:9 si autem adnuntiante te ad impium ut a viis suis convertatur non fuerit conversus a via sua ipse in iniquitate sua morietur porro tu animam tuam liberasti.

### TESTO GRECO

[KAI ἐγένετο λόγος Κυρίου πρός με λέγων.]  
7 καὶ σύ, νιὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον. 8 ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀμαρτωλῷ θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἀνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκηρτήσω.  
9 σὺ δὲ ἔὰν προαπαγγείλης τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σεαυτοῦ ἔξηρησαι.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Mi fu rivolta questa parola del Signore: «O figlio dell'uomo, io ti ho posto come sentinella per la casa d'Israele. Quando sentirai dalla mia bocca una parola, tu dovrà avvertirli da parte mia.

<sup>2</sup> Se io dico al malvagio: "Malvagio, tu morrai", e tu non parli perché il malvagio desista dalla sua condotta, egli, il malvagio, morrà per la sua iniquità, ma della sua morte io domanderò conto a te.

<sup>3</sup> Ma se tu avverti il malvagio della sua condotta perché si converta ed egli non si converte dalla sua condotta, egli morrà per la sua iniquità, ma tu ti sarai salvato.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Venite, cantiamo al Signore, acclamiamo la roccia della nostra salvezza.

<sup>2</sup> Accostiamoci a lui per rendergli grazie, a lui acclamiamo con canti di gioia.

**RIT.**

<sup>6</sup> Entrate: prostrati, adoriamo, in ginocchio davanti al Signore che ci ha fatti.

<sup>7</sup> È lui il nostro Dio e noi il popolo del suo pascolo, il gregge che egli conduce.

**RIT.**

Se ascoltaste oggi la sua voce!

<sup>8</sup> «Non indurite il cuore come a Meriba, come nel giorno di Massa nel deserto,

<sup>9</sup> dove mi tentarono i vostri padri: mi misero alla prova pur avendo visto le mie opere.

**RIT.**

### Dal Salmo 95 (94)

#### TESTO EBRAICO

1 **לְכִי נְרָנָנָה לִיהְוָה נֶרְיעָה**  
2 **לְצִיר יְשָׁנוֹ:**  
3 **בְּקָדְמָה בְּנֵי בְּתוֹךְ**  
4 **בְּזָמְרוֹת נֶרְיעָה לוֹ:**

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

1 94:1 Venite laudemus Dominum iubilemus petrae Iesu nostro  
2 94:2 praeoccupemus vultum eius in actione gratiarum in canticis iubilemus ei.

6 **בָּאוּ נְשַׁתְחֹווּ וְנִכְרֹעֲהָ**  
7 **נִכְרָבָה לְפָנֵי יְהוָה עַשְׁנוֹ:**  
8 **בְּזָמְרוֹת נֶרְיעָה לוֹ:**

7 94:6 Venite adoremus et curvemur flectamus genua ante faciem Domini factoris nostri  
8 94:7 quia ipse est Deus noster et nos populus pascuae eius et grex manus eius.

9 **הַיּוּם אַמְ-בְּקָלוֹ תְּשִׁמְעוֹ:**  
10 **אַל-תִּקְשְׁוֹ לְבָבֶכֶם**

9 **כְּמַרְיבָּה בַּיּוֹם מִפְּהָה בְּמַדְבָּרָ:**  
10 **אֲשֶׁר נָסַן אֲבוֹתֵיכֶם**  
11 **בְּחַנּוּנִי גַּמְ-רָאוּ פְּעָלֵי:**

#### TESTO GRECO

ΔΕΥΤΕ ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν·  
2 προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.

6 δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·  
7 ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ.

8 σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
9 σὺ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

94:1 Venite exultemus Domino iubilemus Deo salutari nostro  
94:2 praecoccupemus faciem eius in confessione et in psalmis iubilemus ei.

94:6 Venite adoremus et procidamus et ploremus ante Dominum qui fecit nos

94:7 quia ipse est Deus noster et nos populus pascuae eius et oves manus eius.

94:8 Hodie si vocem eius audieritis.  
Nolite obdurare corda vestra  
94:9 sicut in irritatione secundum diem temptationis in deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt me et viderunt opera mea.

## TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>8</sup>Non state debitori di nulla a nessuno, se non dell'amore vicendevole; perché chi ama l'altro ha adempiuto la Legge. <sup>9</sup>Infatti: *Non commetterai adulterio, non ucciderai, non ruberai, non desidererai*, e qualsiasi altro comandamento, si ricapitola in questa parola: *Amerai il tuo prossimo come te stesso.* <sup>10</sup>La carità non fa alcun male al prossimo: pienezza della Legge infatti è la carità.

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:]

<sup>15</sup>Se il tuo fratello commetterà una colpa contro di te, va' e ammoniscilo fra te e lui solo; se ti ascolterà, avrai guadagnato il tuo fratello;

<sup>16</sup>se non ascolterà, prendi ancora con te una o due persone, perché *ogni cosa sia risolta sulla parola di due o tre testimoni.*

<sup>17</sup>Se poi non ascolterà costoro, dillo alla comunità; e se non ascolterà neanche la comunità, sia per te come il pagano e il pubblico.

<sup>18</sup>In verità io vi dico: tutto quello che legherete sulla terra sarà legato in cielo, e tutto quello che scioglierete sulla terra sarà sciolto in cielo.

<sup>19</sup>In verità io vi dico ancora: se due di voi sulla terra si metteranno d'accordo per chiedere qualunque cosa, il Padre mio che è nei cieli gliela concederà.

<sup>20</sup>Perché dove sono due o tre riuniti nel mio nome, lì sono io in mezzo a loro».

## Rm 13,8-10

### TESTO GRECO

13.8 Μηδενὶ μηδὲν ὄφειλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν: ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἔτερον νόμον πεπλήρωκεν. 13.9 τὸ γὰρ Οὐ̄ μοιχεύσεις, Οὐ̄ φονεύσεις, Οὐ̄ κλέψεις, Οὐ̄κ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἐτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται [ἐν τῷ] Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 13.10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται: πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

## Mt 18,15-20

18.15 Ἐάν δὲ ἀμαρτήσῃ [εἰς σὲ] ὁ ἀδελφός σου, ὑπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σου καὶ αὐτούν μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου:

18.16 ἐάν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετά σου ἔτι ἐνα ἡ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἡ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα:

18.17 ἐάν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ: ἐάν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἔθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

18.18 Ἄμην λέγω ὑμῖν: ὅσα ἐάν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐάν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

18.19 Πάλιν [ἀμήν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐάν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὐν ἐάν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

18.20 οὐ γὰρ εἰσιν δύο ἡ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

## TESTO LATINO

13:8 Nemini quicquam debeat nisi ut invicem diligatis qui enim diligit proximum legem implevit

13:9 nam non adulterabis non occides non furaberis non concupisces et si quod est aliud mandatum in hoc verbo instauratur diliges proximum tuum tamquam te ipsum

13:10 dilectio proximo malum non operatur plenitudo ergo legis est dilectio.

18:15 Si autem peccaverit in te frater tuus vade et corripe eum inter te et ipsum solum si te audierit lucratus es fratrem tuum

18:16 si autem non te audierit adhibe tecum adhuc unum vel duos ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum

18:17 quod si non audierit eos dic ecclesiae si autem et ecclesiam non audierit sit tibi sicut ethnicus et publicanus

18:18 amen dico vobis quaecumque alligaveritis super terram erunt ligata et in caelo et quaecumque solveritis super terram erunt soluta et in caelo

18:19 iterum dico vobis quia si duo ex vobis consenserint super terram de omni re quacumque petierint fiet illis a Patre meo qui in caelis est

18:20 ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo ibi sum in medio eorum.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27°ed.1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).